



Please
handle this volume
with care.

The University of Connecticut
Libraries, Storrs

mus, stx

ML 50.V484A42

Aida,



3 9153 00855394 5

Music

ML

50

V484

A42

AIDA

AN OPERA
IN FOUR ACTS

THE MUSIC BY
VERDI

THE WORDS BY
ANTONIO GHISLANZONI

PUBLISHED BY
FRED RULLMAN, Inc.
AT THE
THEATRE TICKET OFFICE, 111 BROADWAY
NEW YORK

MUSIC LIBRARY
UNIVERSITY OF CONNECTICUT
STORRS, CONNECTICUT

CHARACTERS

AIDA, AN ETHIOPIAN SLAVE.

AMNERIS, DAUGHTER OF THE KING OF EGYPT.

RADAMES, CAPTAIN OF THE EGYPTIAN GUARDS.

AMONASRO, KING OF ETHIOPIA (AIDA'S FATHER).

RAMPHIS, HIGH PRIEST OF ISIS.

KING OF EGYPT.

A MESSENGER.

PRIESTS, PRIESTESSES, MINISTERS, CAPTAINS,
SOLDIERS, FUNCTIONARIES, SLAVES, ETHIOPIAN
PRISONERS, EGYPTIAN PEOPLE, ETC., ETC.

THE ACTION TAKES PLACE AT MEMPHIS AND
AT THEBES DURING THE REIGN
OF THE PHARAOHS.

ARGUMENT

At the period when the Pharaohs ruled over Egypt, Aida, daughter of Amonasro, King of Ethiopia, having fallen a prisoner into the hands of the Egyptians, and being brought to Memphis, was given as a slave by their King to his daughter Amneris, who, captivated by the grace and beauty of the unknown maid, took her into favour as a friend and sister. Radames, a young captain of the King's guards, secretly beloved by Amneris, on beholding Aida falls in love with her, and his passion is reciprocated by Aida. The proud daughter of the Pharaoh, suspecting a rival in her slave, swears vengeance should her doubt prove a certainty. Meanwhile war is again declared between Egypt and Ethiopia, and Radames, appointed leader of the army, departs from Memphis to fight the Ethiopians, who, headed by their King, have invaded Egypt and invested Thebes. The enemy defeated, Radames enters the delivered city victorious, laden with spoil, and followed by the prisoners, among whom is Amonasro himself, disguised as an officer.

Through the intercession of Radames the prisoners are set free, with the exception of Amonasro, who being recognized as Aida's father is retained with her, when as a reward for his great services the King grants to Radames the hand of his daughter Amneris.

Amonasro in his captivity having noticed the mutual affection existing between Radames and Aida, resolves to take advantage of it for the destruction of his enemies, as there is between the two nations a new war impending. Finding that a secret meeting was appointed between the lovers at night, near the temple of Isis, he conceals himself within hearing and obtains information of the plan of the war, incautiously revealed by Radames to Aida. At this moment Ramphis, the high priest of Isis, emerging from the temple with Amneris, suddenly surprises Radames, who, accused of having betrayed to the enemy his country's cause, gives himself up as a prisoner to Ramphis. Radames, brought to judgment and condemned by the sacred council to be buried alive, is visited by Amneris, who offers him pardon from the King on condition that he renounces Aida forever. On his refusal, and as the stone is already enclosing him, he discovers Aida by his side, who has contrived to penetrate into the tomb, and is come to prove the depth of her constancy and love by sharing his fate.

AIDA

ATTO PRIMO.

RADAMES.

SCENA I.—*Sala nel palazzo del Re a Menfi.—A destra e a sinistra una colonnata con statue e arbusti in fiori.—Grande porta nel fondo, da cui appariscono i tempj, i palazzi di Menfi e le Piramidi.*

RADAMES e RAMFIS.

RAMFIS.

Si, corre voce che l'Etiopie ardisca
Sfidarci ancora, e del Nilo la valle
E Tebe minocciar—Fra breve un
messo
Recherà il ver.

RADAMES.

La sacra
Iside consultasti?

RAMFIS.

Ella ha nomato
Delle egizie falangi
Il condottier supremo.

RADAMES.

Oh lui felice!

RAMFIS.

(*Con intenzione, fissando Radames.*)
Giovine e prode è desso—Ora, del
Nume
Reco i decreti al Re. (Esce

Se quel guerriero
Io fossi! se il mio sogno
Si avverasse! Un esercito di prodi
Da me guidato—e la vittoria—e il
plauso
Di Menfi tutta!—E a te, mia dolce
Aida,
Tornar di lauri cinto—
Dirti: per te ho pugnato e per te ho
vinto!
Celeste Aida, forma divina,
Mistico serto di luce e fior;
Del mio pensiero tu sei regina,
Tu di mia vita sei lo splendor.
Il tuo bel cielo vorrei ridarti,
Le dolci brezze del patrio suol;
Un regal serto sul crin posarti,
Ergerti un trono vicino al sol.

SCENA II.—AMNERIS e detto.

AMNERIS.

Quale insolita gioia nel tuo sguardo!
Di quale nobil fierezza ti balena il
volto!
Degna d'invidia oh! quanto saria la
doma il cui bramato aspetto
Tanta luce di gaudio in te destasse!

RADAMES.

D'un sogno avventuroso
Si beava il mio cuore—Oggi, la diva
Profferse il nome del guerrier che al
campo
Le schiere egizie condurrà—S'io fossi
A tale onor prescelto.

A I D A

ACT I.

SCENE I.

Hall in the Palace of the King at Memphis.—To the right and left a Colonnade with statues and flowering shrubs.—At the back a grand gate, from which may be seen the temples and palaces of Memphis, and the Pyramids.

RADAMES and RAMPHIS.

RAMPHIS.

Yes, it is rumored that the Ethiop dares once
Again our power in the valley of
Nilus,
Threaten as well as Thebes. The
truth from
Messengers I soon shall know.

RADAMES.

Hast thou consulted
The will of Isis?

RAMPHIS.

She has declared
Who of Egypt's renowned
Armies shall be leader.

RADAMES.

Oh, happy mortal!

RAMPHIS.

(Looking significantly at Radames.)

Young in years is he and dauntless.
The dread commandment I to the king
shall take.

(Exit.)

RADAMES.

What if 'tis I am chosen,
Ah my dream be now accomplished!
Of a glorious army
I the chosen leader—mine glorious
victory—
By Memphis received in triumph
To thee returned, Aida, my brow en-
twined with laurel—
Tell thee, for thee I battled, for thee I
conquered!
Heav'nly Aida, beauty resplendent,
Radiant flower blooming and bright;
Queenly thou reignest o'er me trans-
cendent,
Bathing my spirit in beauty's light.
Would that thy bright skies once more
beholding,
Breathing the soft airs of thy native
land;
Round thy fair brow a diadem folding,
Thine were a throne next the sun to
stand.

SCENE II.

AMNERIS and the same.

AMNERIS.

In thy visage I trace a joy unwonted!
What martial ardour is beaming in
thy noble glances!
Ah me! how worthy were of all envy
the woman whose dearly wish'd-
for presence
Could have power to kindle in thee
such rapture!

RADAMES.

A dream of proud ambition
In my heart I was nursing—Isis this
day
Has declared my name the warrior
chief appointed
To lead to battle Egypt's hosts,—ah,
for this honour
Say what if I were chosen!

AMNERIS.

Nè un altro sogno mai
Più gentil—più soave—
Al cuore ti parlò? Non hai tu in Menfi
Desiderii—speranze?

RADAMES.

Io! (quale inchiesta!)
(Forse—l'arcano amore
Scopri che m'arde in core—
Della sua schiava il nome
Mi lesse nel pensier!)

AMNERIS.

(Oh! guai se un altro amore
Ardesse a lui nel core!
Guai se il mio sguardo pènetra
Questo fatal mister!)

SCENA III.—AIDA e detti

RADAMES.

(F'cedendo Aida.)

Aida!

AMNERIS.

(Ei si turba—e quale
Sguardo rivolse a lei!
Aida! a me rivale—
Forse saria costei?)

(Dopo breve silenzio volgendosi ad Aida.)

Vieni, diletta, appressati—
Schiava non sei, nè ancella
Qui dove in dolce fascino
Io ti chiamai sorella—
Piangi? delle tue lagrime
Svela il segreto.

AIDA.

Ohimè! di guerra fremere
L'atroce grido io sento,
Per l'infelice patria,
Per me—per noi pavento.

AMNERIS.

Favelli il ver? nè s'agita
Più grave cura in te?

(Aida abbassa gli occhi e cerca di dissimulare il suo turbamento.—Guardando Aida.)

(Trema, o rea schiava, ah! trema
Ch'io nel tuo cor discenda!
Trema che il ver mi apprenda
Quel pianto e quel rossor!)

AIDA.

(No, sull'afflitta patria
Non geme il cor soltanto;
Quello ch'io verso è pianto
Di sventurato amor.)

RADAMES *(guardando Amneris.)*

(Nel volto a lei balena
Lo sdegno ed il sospetto—
Guai se l'arcano affetto
A noi leggesse in cor!)

SCENA IV.—Il RE, *preceduto dalle sue guardie e seguito da RAMFIS, da Ministri, Sacerdoti, Capitani, ecc., ecc.—Un Ufficiale di Palazzo, indi un Messaggero.*

Il RE.

Alta cagion vi aduna,
O fidi Egizii, al vostro Re d'intorno.
Dal confin d'Etiopia un messaggero
Dianzi giungea—gravi novelle ei reca.
Vi piaccia udirlo.
(Ad un Ufficiale.) Il messagger si
avanzi!

MESSAGGIERO.

Il sacro suolo dell'Egitto è invaso
Dai barbari Etiopi—i nostri campi
Fur devastati—arse le messe e baldi
Della facil vittoria, i predatori
Già marciano su Tebe.

TUTTI.

Ed osan tanto!

MESSAGGIERO.

Un guerriero indomabile, feroce,
Li conduce—Amonasro.

AMNERIS.

Has not another vision,
One more sweet, more enchanting,
Found favour in your heart? Is there
in
Memphis no attraction more charm-
ing!

RADAMES.

I!—(fatal question!)
(Has she the secret yearning
Divined within me burning!
Have then these eyes betrayed me
And told Aida's name!)

AMNERIS.

(Ah woe, my love if spurning
His heart to another were turning,
Woe if hope should false have played
me,
And bootless prove my flame!)

SCENE III.

AIDA and the same.

RADAMES.

(Seeing Aida approaching.)

Aida!

AMNERIS.

(He is troubled—ne'er lover
Gazed with more raptured eyes!
Aida! should I discover
One who with me now vies?)
(After a short pause turning to Aida.)

Come hither, thou I dearly prize—
Slave art thou none, nor menial,
Here have I made by fondest ties
Sister, a name more genial,
Weep'st thou? the secret let me know
Wherefore thy tears, yes,
Wherefore thy tears now flow!

AIDA.

Alas! the cry of war I hear,
Vast hosts I see assemble,
Therefore the country's fate I fear,
For me, for all I tremble.

AMNERIS.

And art thou sure no deeper woe
Now bids thy tears to flow?
(Aida casts down her eyes and hides
her emotion.)
(Regarding Aida.)

(Tremble, O thou base vassal!
Lest thy secret stain is detected!
All in vain thou wouldst dissemble,
By tear and blush betrayed!)

AIDA.

(No! fate o'er Egypt looming
Weighs down on my heart dejected,
I wept that love thus was dooming
To woe a hapless maid.)

RADAMES.

(Regarding Amneris.)

(Her glance with anger flashing
Proclaims our love suspected,
Woe if my hopes all dashing,
She mar the plans I've laid.)

SCENE IV.

The KING enters, preceded by his
Guards and followed by RAMPHIS,
his Ministers, Priests, Captains, etc.,
etc.—An Officer of the Palace, and
afterwards a Messenger.

KING.

Mighty the cause that summons
Round the king the faithful sons of
Egypt.
From the Ethiop's land a messenger
This moment has reached us, news of
grave import
Brings he—be pleased to hear him!
(To an Officer.)

Bring the news-bearer forward.

MESSENGER.

The sacred regions of Egyptian soil
Is by Ethiops invaded, our fertile
fields
Lie all devastated, destroyed our har-
vest!
Emboldened by so easy a victory the
plundering hordes
To the Capital are marching.

ALL.

Presumptuous daring!

MESSENGER.

They are led by a warrior as fierce
As he is dauntless—Amonasro.

TUTTI.

Il Re!

AIDA.

(Mio padre!)

MESSAGGIERO.

Già Tebe è in armi e dalle cento porte
Sul barbaro invasore
Proromperà, guerra recando e morte.

Il RE.

Sì! guerra e morte il nostro grido sia.

TUTTI.

Guerra! guerra!

Il RE.

Tremenda, inesorata!
(*Accostandosi a Radames.*) Iside ve-
nerata
Di nostre schiere invitte
Già designava il condottier supremo.
Radames.

TUTTI.

Radames!

RADAMES.

Sien grazie ai Numi!
I miei voti fur paghi.

AMNERIS.

(Ei duce.)

AIDA.

(Io tremo.)

Il RE.

Or di Vulcano al tempio
Muovi, o guerrier—Le sacre
Armi ti cingi e alla vittoria vola.
Sù! del Nilo al sacro lido
Accorrete, egizii eroi;
Da ogni cor prorompa il grido:
Guerra e morte allo stranier!

RAM. e SAC.

Gloria ai Numi! Ognun rammenti
Ch'essi reggono gli eventi—
Che in poter dei Numi solo
Stan le sorti del guerrier.

CORO.

Su del Nilo al sacro lido
Sien barriera i nostri petti;
Non echeggi che un sol grido:
Guerra, e morte allo stranier!

RADAMES.

Sacro fremito di gloria
Tutta l'anima mi investe—
Sù, corriamo alla vittoria!
Guerra e morte allo stranier!

AMNERIS.

(*Recando una bandiera e consegnan-
dola a Radames.*)

Di mia man ricevi, o duce,
Il vessillo glorioso;
Ti sia guida, ti sia luce
Della gloria sul sentier.

AIDA.

(Per chi piango? per chi prego?
Qual poter m'avvince a lui!
Deggio amarlo, ed è costui
Un nemico—uno stranier!)

TUTTI.

Guerra! guerra! sterminio all'invasor!
Va, Radames, ritorna vincitor!

(*Escono tutti, meno Aida.*)

AIDA.

Ritorna vincitor! E dal mio labbro
Usci l'empia parola!—Vincitore
Del padre mio—di lui che impugna
l'armi
Per me—per ridonarmi
Una patria, una reggia! e il nome
illustre
Che qui celar mi è forza—Vincitore

ALL.

The king!

AIDA.

(My father!)

MESSENGER.

All Thebes has risen, and from her
hundred portals
Has poured on the invader a torrent
fierce
Fraught with relentless carnage.

KING.

Yes, death and battle be our rallying
cry!

ALL.

Battle! battle!

KING.

And carnage, war unrelenting!

(Addressing Radames.)

Isis, revered goddess,
Already has appointed the warrior
chief,
With power supreme invested—
Radames!

ALL.

Radames!

RADAMES.

Ye Gods, I thank you!
My dearest wish is crowned!

AMNERIS.

(Our leader!)

AIDA.

(I tremble.)

KING.

Now unto Vulcan's temple,
Warrior brave, there to gird thee to
victory,
Donning sacred armour.
Up! of Nilus' sacred river
Guard the shores Egyptians brave
Unto death the foe deliver,
Egypt they never shall enslave.

RAMPHIS and PRIESTS.

Glory render, glory abiding,
To our gods all mortals guiding;
Peace or war alone deciding,
Their protection let us crave.

CHORUS.

Up of Nilus' sacred river
Guard the shores, Egyptians brave,
Unto death the foe deliver:
Egypt they never shall enslave.

RADAMES.

Glory's sacred thirst now claims me,
Only war alone inflames me,
On to vict'ry, naught we stay for!
Death and battle we'll wreak on the
foe!

AMNERIS.

(Presenting a standard to Radames.)
From my hand, thou warrior glorious,
Take thy standard aye victorious,
Let it ever lead the way
For thy opponent's overthrow.

AIDA.

(Whom to weep for? whom to pray
for?)

Ah! what power to him now binds me!
Doom'd to love him though all reminds
That I love my country's foe.)

ALL.

Battle, battle, we'll hunt the invader
down!
On! Radames, thy brow may laurels
crown!

(Exeunt, except Aida.)

AIDA.

Thy brow may laurels crown! what!
can my lips
Pronounce language so impious! wish
him
Victor o'er my father! o'er him who
wages war
But that I may be restored to my
country,
To my kingdom, to the high station
I now perforce dissemble! wish him
conqueror

De' miei fratelli—ond'io lo vegga,
 tinto
 Del sangue amato, trionfar nel plauso
 Dell'egizie coorti! E dietro il carro,
 Un re—mio padre—di catene avvinto!
 L'insana parola,
 O Numi sperdete!
 Al seno d'un padre
 La figlia rendete;
 Struggete le squadre
 Dei nostri oppressor!
 Sventurata! che dissi? e l'amor mio?
 Dunque scordar poss'io
 Questo fervido amor che oppressa e
 schiava
 Come raggio di sol qui mi beava?
 Imprecherò la morte
 A Radames—a lui che amo pur tanto!
 Ah! non fu in terra mai
 Da più crudeli angoscie un core af-
 franto.
 I sacri nomi di padre—di amante,
 Nè profferir poss'io, nè ricordar—
 Per l'un—per l'altro—confusa—tre-
 mante—
 Io piangere vorrei—vorrei pregar.
 Ma la mia prece in bestemmia si
 muta—
 Delitto è il pianto a me—colpa il so-
 spir—
 In notte cupa la mente è perduta—
 E nell'ansia crudel vorrei morir.
 Numi, pietà—del mio soffrir!
 Speme non v'ha pel mio dolor,
 Amor fatal, tremendo amor.
 Spezzami il cor—fammi morir!

SCENA V.—*Interno del tempio di
 l'ulcano a Menfi.—Una luce miste-
 riosa scende dall'alto.—Una lunga
 fila di colonne, l'una all'altra addos-
 sate, si perde fra le tenebre.—Sta-
 tue di varie dimensioni.—Nel mezzo
 della scena, sopra un palco coperto
 da tappeti sorge l'altare sormonta-
 to da emblemi sacri.—Dai tripodi
 d'oro si innalza il fumo degli incen-
 si.*

*Sacerdoti e Sacerdotessa.—RAMFIS
 ai piedi dell'altare.—A suo tempo,
 Radames.—Si sente dall'interno il
 canto delle Sacerdotesse accompa-
 gnato dalle arpe.*

SACERDOTESSE (*Nell'interno*).

Possente, possente Fthà! del mondo
 Spirito animator, oh!
 Noi t'invochiamo!
 Immenso Fthà, del mondo
 Spirto fecondator,
 Noi ti invochiamo!
 Fuoco increato, eterno,
 Onde ebbe luce il sol,
 Noi ti invochiamo!

SACERDOTI.

Tu che dal nulla hai tratto
 L'onde, la terra e il ciel,
 Noi ti invochiamo!
 Nume che del tuo spirito
 Sei figlio e genitor,
 Noi ti invochiamo!
 Vita dell'universo,
 Mito di eterno amor,
 Noi ti invochiamo!

*RADAMES viene introdotto senz'armi
 —Mentre va all'altare, le Sacerdo-
 tessse (ballerine) eseguiscano la
 danza sacra.—Sul capo di Radames
 vien steso un velo d'argento.*

RAMFIS.

Mortal, diletto ai Numi—a te fidare
 Son d'Egitto le sorti—Il sacro brande
 Dal Dio temprato, per tua man di-
 venti
 Ai nemici terror, folgoie, morte.

(*Volgendosi al Nume.*

Nume, custode e vindice
 Di questa sacra terra,
 La mano tua distendi
 Sovra l'egizio suol.

RADAMES.

Nume, che duce ed arbitro
 Sei d'ogni umana guerra,
 Proteggi tu, difendi
 D'Egitto il sacro suol!

(*Mentre Radames viene rivestito
 delle armi sacre, le Sacerdotesse ed
 i Sacerdoti riprendono l'inno reli-
 gioso e la mistica danza.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

O'er my brothers! e'en now I see him
 'stained
 With their blood so cherished, 'mid the
 Clamorous triumph of Egyptian bat-
 talions!

Behind his chariot a king, my father
 comes,

His fettered captive!
 Ye Gods watching o'er me,
 Those words deem unspoken;
 A father restore me,
 His daughter heart-broken;
 Oh, scatter their armies,
 For ever crush our foe!

What wild words do I utter? of my
 affection

Have I no recollection?

That sweet love that consoled me, a
 captive pining,

Like some bright sunny ray on my sad
 lot shining!

Shall I invoke destruction on the man
 For whom with love I languish?

Ah! ne'er yet on this earth lived one
 Whose heart was crushed beneath
 such anguish!

The names so holy of father, of lover,
 No more dare I utter or e'en recall,
 Abashed and trembling, to Heaven
 would hover

My prayers for both, for both my
 tears would fall.

Ah, woe! transformed seemed my
 prayers to blaspheming,

To suffer is a crime, dark sin to weep,
 My senses lost, wrapt in deep night
 are dreaming.

To my grave would in sorrow I might
 creep!

Merciful Gods, look from on high!

Pity these tears hopelessly shed,
 Love! mystic power, mystic and
 dread,

Break, break my weak heart, let me
 now die!

SCENE V.

*Interior of the Temple of Vulcan at
 Memphis.—A mysterious light from
 above.—A long row of columns, one
 behind the other, vanishing in dis-
 tance.—Statues of various Deities.—
 In the middle of the stage, above a
 platform covered with carpet, rises
 the altar, surmounted with sacred
 emblems.—Golden tripods emitting
 the fumes of incense.*

*Priests and Priestesses.—RAMPHIS at
 the foot of the altar.—Afterwards*

*Radames.—The singing of the
 Priestesses is heard from within
 with harp accompaniment.*

PRIESTESSES (*Within*).

Hail, mighty, hail, mighty Phthà! that
 wakest

In all things breathing life, hail!

Lo! we invoke thee!

Hail, mighty Phtha! that makest

All fruitful things grow rife,

Lo! we invoke thee!

Flame, uncreated, eternal!

Fount of all light above,

Lo! we invoke thee!

PRIESTS.

Hail, thou who madest all things cre-
 ated,

Earth, water, heaven,

Lo! we invoke thee!

Thou, who of thine own nature

Art son as well as sire,

Lo! we invoke thee!

Life-giver universal,

Great gift of boundless love,

Lo! we invoke thee!

*(Radames enters unarmed.—While he
 is proceeding to the altar the Priest-
 esses (dancers) perform a sacred
 dance.—A silver veil is placed on
 the head of Radames.)*

RAMPHIS.

To thee, god-favoured mortal, is now
 confided

All the welfare of Egypt. The weapon
 tempered

By hand immortal, in thy grasp is des-
 tined

To deal on thy foes ruin and carnage.

(Turning to the God.)

Hear us, oh, guardian deity,

Our sacred land protecting.

Thy mighty hand extending.

Danger, danger, to Egypt ward!

RADAMES.

Lord o'er each mortal destiny,

War's dreadful course directing.

Aid unto Egypt sending,

Keep o'er her children guard!

*(During the investiture of Radames
 with his sacred arms, the Priests
 and Priestesses reassume the re-
 ligious hymn and the mystic dance.)*

ATTO SECONDO.

SCENA II.—AMNERIS e AIDA.

SCENA I.—*Una sala nell'appartamento di Amneris.*

AMNERIS *circondata dalle schiave che l'abbigliano per la festa trionfale.*
—*Dai tripodi si eleva il profumo degli aromi.*—*Giovani schiavi mori danzando agitano i ventagli di piume.*

SCHIAVE.

Chi mai fra gli inni e i plausi
Erge alla gloria il vol,
Al par di un Dio terribile
Fulgente al par del sol:
Vieni! sul crin ti piovano
Contesti ai lauri i fiori,
Suonin di gloria i cantici
Coi cantici d'amor.

AMNERIS.

(Vien, amor mio, mi inebria—
Fammi beato il cor!)

SCHIAVE.

Or, dove son le barbare
Orde dello stranier?
Siccome nebbia sparvero
Al soffio del guerrier.
Vieni: di gloria il premio
Raccogli, o vincitor:
T'arrise la vittoria,
T'arriderà l'amor.

AMNERIS.

(Vieni, amor mio, rattivami
D'un caro accento ancor!)
Silenzio! Aida verso noi si avvanza—
Figlia dei vinti, il suo dolor mi è sacro.

(*Ad un cenno di Amneris tutti si allontanano.*)

Nel rivederla, il dubbio
Atroce in me si desta—
Il mistero fatal si squarci alfine!

AMNERIS.

(*Ad Aida con simulata amorevolezza.*)

Fu la sorte dell'armi a' tuoi funesta,
Povera Aida!—Il lutto
Che ti pesa sul cor teco divido.
Io son l'amica tua—
Tutto da me tu avrai—vivrai felice!

AIDA.

Felice esser poss'io
Lungi dal suol natio—qui dove ignota
M'è la sorte del padre e dei fratelli?

AMNERIS.

Ben ti compiangio; pure hanno un
confine
I mali di quaggiù—Sanerà il tempo
Le angosce del tuo core—
E più che il tempo, un Dio possente—
Amore.

AIDA. (*Vivamente commossa.*)

(Amore! Amore!—gaudio—tormento
Soave ebbrezza—ansia crudel—
Nei tuoi dolori—la vita io sento —
Un tuo sorriso—mi schiude il ciel!)

AMNERIS.

(*Guardando Aida fissamente.*)

(Ah! quel pallore—quel turbamento
Svelan l'arcana—febbre d'amor—
D'interrogarla—quasi ho sgomento—
Divido l'ansie—del suo terror.)

(*Ad Aida fissandola attentamente.*)

Ebben: qual nuovo fremito
Ti assal, gentil Aida?
I tuoi segreti svelami,
All'amor mio ti affida—

ACT II.

SCENE II.

SCENE I.

A Hall in the Apartments of Amneris.
—AMNERIS surrounded by female
Slaves, who attire her for the tri-
umphal feast.—From the tripods
perfumed vapours arise.—Moorish
Slave Boys dance and wave feather
fans.

SLAVES.

Our songs his glory praising,
Heavenward waft a name
Whose deeds the sun outblazing
Eclipse his dazzling flame.
Come, bind thy flowing tresses round
With laurel and with flowers,
While loud our songs of praise re-
sound
To celebrate Love's powers.

AMNERIS.

(Come, love, with rapture fill me,
To joy my heart restore!)

SLAVES.

Ah! where are now the foes who
dared
Egypt's brave sons attack?
As doves are by the eagle scared,
Our warriors drove them back.
Now wreaths of triumph glorious
The victor's brow shall crown,
And love o'er him victorious
Shall smooth his warlike frown.

AMNERIS.

(Come, love, let thy voice thrill me
With accents dear once more.)
Ah, cease now, 'tis Aida who this way
advances,
Child of the conquered, to me her
grief is sacred.
(At a sign from Amneris the Slaves
retire as Aida enters.)

Once more to see her
My soul again with doubt is tortured—
Thy dread secret at last shall be sur-
rendered!

AMNERIS and AIDA.

AMNERIS.

(To Aida, with counterfeited affec-
tion.)

'Neath the chances of battle succumb
thy people,
O hapless Aida; the sorrows that af-
flict thee
Be sure I feel as keenly; my heart
towards thee yearns fondly:
Ask what thou wilt of me, thy days
shall be happy.

AIDA.

Ah, how can I be happy
Far from my native country, where I
can never
Know what fate has befallen father
and brothers?

AMNERIS.

Deeply you move me, yet no human
sorrow
Is lasting here below. Time will bring
comfort—
And heal your present anguish—
Greater than time the healing power
of love is.

AIDA (*Much moved*).

(Oh, love, sweet power! oh, joy tor-
menting!
Rapturous madness, bliss fraught
with woes,
Thy pangs most cruel, a life content-
ing,
Thy smiles enchanting bright heaven
disclose!)

AMNERIS.

(*Looking fixedly towards Aida.*)

(Yon deadly pallor, her bosom pant-
ing,
Tell of love's passion, tell of love's
woes:
Her heart to question, courage is want-
ing,
My bosom feels of her torture the
throes.)

(*Eyeing her fixedly.*)

Nay, tell me, then, what new fledged
love
Assails my gentle Aida?
Unbosom all thy secret thoughts,
Come, trust securely in my affection;

Tra i forti che pugnarono
Della tua patria a danno—
Qualcuno—un dolce affanno—
Forse—a te in cor destò?

AIDA.

Che parli?

AMNERIS.

A tutti barbara
Non si mostrò la sorte—
Se in campo il duce impavido
Cadde trafitto a morte—

AIDA.

Che mai dicesti! ah! misera!

AMNERIS.

Si—Radames da' tuoi
Fu spento—E pianger puoi?

AIDA.

Per sempre io piangerò!

AMNERIS.

Gli Dei t'han vendicata.

AIDA.

Avversi sempre
Mi furo i Numi—

AMNERIS. (*Prorompendo con ira.*)

Ah! trema! in cor ti lessi—
Tu l'ami—

AIDA.

Io!

AMNERIS.

Non mentire!
Un detto ancora e il vero
Saprò—Fissami in volto—
Io t'ingannai—Radames vive.

AIDA.

(*Con esultazione, inginocchiandosi.*)

Ei vive!
Sien grazie ai Numi!

AMNERIS.

E mentir sperì ancora?
Sì—tu l'ami—ma l'amo (*Nel massimo furore.*)
Anch'io—comprendi tu?—son tua rivale,
Figlia dei Faraoni.

AIDA. (*Con orgoglio, alzandosi.*)

Mia rivale!
Ebben sia pure—Anch'io—
Son tal— (*Reprimendosi.*)
Che dissi mai? pietà; perdono!
Ah! pietà ti prenda del mio color—
È vero— io l'amo d'immenso amor—
Tu sei felice— tu sei possente—
Io vivo solo per questo amor!

AMNERIS.

Trema vil schiava! spezzare il tuo
core,
Segnar tua morte può quest'amore.
Del tuo destino arbitra sono.
D'odio e vendetta le furie ho in cor.

(*Suoni interni.*)

Alla pompa che si appresta,
Meco, o schiava, assisterai;
Tu prostrata nella polve,
Io sul trono, accanto al Re.
Vien—mi segui—e apprenderai
Se lottar tu puoi con me.

AIDA.

Ah! pietà—che più mi resta?
Un deserto è la mia vita:
Vivi e regna, il tuo furore
Io fra breve placherò.
Questo amore che ti irrita
Nella tomba spegnerò.

Amongst the warriors who fought
 Fatally against thy country
 It may be that one has wakened
 In thee gentle thoughts of love.

AIDA.

What meanest thou?

AMNERIS.

The cruel fate of war
 Not all alike embraces,
 And then the dauntless warrior
 Who leads the host may perish!

AIDA.

What dost thou tell me?

AMNERIS.

Yes, Radames by thine
 Is slaughtered—and canst thou mourn
 him?

AIDA.

For ever my tears shall flow!

AMNERIS.

The Gods have wrought thee ven-
 vengeance.

AIDA.

Celestial favour
 To me was ne'er extended.

AMNERIS.

(Breaking out with violence.)

Tremble! thou art discovered!
 Thou lovest him, ne'er deny it.

AIDA.

I love!

AMNERIS.

Nay, to confound thee
 I need but one word; gaze on my
 visage—
 I told thee falsely—Radames liveth!

AIDA.

(Kneeling with rapture.)

He liveth!
 Gods, I thank ye!

AMNERIS.

Dost hope still now deceive me?
 Yes, thou lovest him; so e'en do I.

(With her utmost fury.)

Dost hear my words? behold thy rival
 here
 In a Pharaoh's daughter.

AIDA.

(Drawing herself up with pride.)

Thou my rival!
 What though it were so?
 I too—

*(Checking herself, and falling at the
 feet of Amneris.)*

Ah, heed not my words, but spare and
 pardon!
 Ah! on all my anguish sweet pity
 take,
 'Tis true that all else for his love I'd
 forsake,
 While thou art mighty—all joy's thy
 dower,
 Naught save my love have I left in
 life!

AMNERIS.

Tremble, slave, would thy heart I saw
 breaking
 On thy mad passion life thou art stak-
 ing.
 Do I not hold thee fast in my power,
 While in my breast hate and envy are
 rife.

(Sounds heard within!)

In the pageant now preparing
 Shall a part by thee be taken,
 Thou the dust, slave abject, biting,
 On the throne while I find room!
 Come, this strife with me inviting,
 Thou ere long shalt learn thy doom.

AIDA.

Pray thee spare a heart despairing,
 Life's to me a void, forsaken;
 Live and reign, thy anger blighting
 O'er my head no more shall loom;
 Soon this love thy hate inviting
 Shall be buried in the tomb.

SCENA III.—*Uno degli ingressi della città di Tebe.— Sul davanti un gruppo di palme.— A destra il tempio di Ammone; a sinistra un trono sormontato da un baldacchino di porpora; nel fondo una porta trionfale.— La scena è ingombra di popolo.*

Entra il RE seguito dai Ministri, Sacerdoti, Capitani, Flabelliferi, Porta-insegne, ecc., ecc. Quindi, AMNERIS con AIDA e Schiave.— Il RE va a sedere sul trono.— AMNERIS prende posto alla sinistra del Re.

CORO.

Gloria all'Egitto, ad Iside
Che il sacro suol protegge!
Al Re che il Delta regge,
Inni festosi alziam!
Vieni, o guerriero vindice,
Vieni a gioir con noi;
Sul passo degli eroi
I lauri e i fior versiam!

DONNE.

S'intrecci il loto al lauro
Sul crin dei vincitori;
Nembo gentil di fiori
Stenda sull'armi un vel.
Danziam, fanciulle egizie,
Le mistiche carole.
Come d'intorno al sole
Danzano gli astri in ciel!

SACERDOTI.

Della vittoria agli arbitri
Supremi il guardo ergete;
Grazie agli Dei rendete
Nel fortunato dì.
Così per noi di gloria
Sia l'avvenir segnato.
Nè mai ci colga il fato
Che i barbari colpì.

Le truppe Egizie precedute dalle fanfare sfilano dinanzi al Re.— Seguono i carri di guerra, le insegne, i vasi sacri, le statue degli Dei.— Un drappello di danzatrici che recano i tesori dei vinti.— Da ultimo, RADAMES, sotto un baldacchino portato da dodici ufficiali.

IL RE.

(Scende dal trono per abbracciare Radames.)

Salvator della patria, io ti saluto,
Vieni, e mia figlia di sua man ti porga
Il serto trionfale.

(Radames si inchina davanti a Amneris che gli porge la corona.)

IL RE. *(A Radames.)*

Ora, a me chiedi
Quanto più brami. Nulla a te negato
Sarà in tal dì—lo giuro
Per la corona mia, pei sacri Numi.

RADAMES.

Concedi in pria che innanzi a te sian
tratti
I prigionier.

Entrano fra le guardie i prigionieri Etiopi, ultimo AMONASRO vestito da semplice ufficiale.

AIDA.

Che veggio! Egli? mio padre!

TUTTI.

Suo padre!

AMNERIS.

In poter nostro!

AIDA. *(Abbracciando il padre.)*

Tu! Prigionier!

AMONASRO *(Piano ad Aida).*

Non mi tradir!

IL RE. *(Ad Amonasro.)*

Ti appressa—
Dunque—tu sei?

AMONASRO.

Suo padre—Anch'io pugnai—
Vinti noi fummo e morte invan cercai,
(Accennando alla divisa che lo veste.
Questa assisa ch'io vesto vi dica
Che il mio Re, la mia patria ho difeso:

SCENE III.

Entrance gate to the city of Thebes.—In front a clump of palms.—R.H. a temple dedicated to Ammon; L.H. a throne with a purple canopy; at back a triumphal arch.—The stage is crowded with people.

Enter the KING, followed by State Officers, Priests, Captains, Fan-bearers, & Standard-bearers.—Afterwards AMNERIS, with AIDA and Slaves.—The King takes his seat on the throne.—Amneris places herself at his left hand.

CHORUS.

Glory to Isis and the land
By her firm arm protected!
To Egypt's King elected,
Raise we our festive songs!
Hither advance, oh glorious band,
Mingle your joy with ours,
Green bays and fragrant flowers
Scatter their path along.

WOMEN.

The laurel with the lotus bound
The victors' brows enwreathing,
Let flowers, sweet perfume breathing,
Veil their grim arms from sight.
Dance, sons of Egypt, circling round,
And sing your mystic praises,
As round the sun in mazes
Dance the bright stars of night.

PRIESTS.

Unto the powers war's issue dread
Deciding, our glances raise we,
Thank we our gods, and praise we
On this triumphant day.
Thus our dread foes once more dispersed,
And honour vindicated,
May we ne'er fall prostrated
Beneath their hated sway.

The Egyptian troops, preceded by trumpets, defile before the King.—Other troops enter, following war chariots, banners, sacred vessels, and images of the Gods.—A group of Dancing Girls appears bringing the spoils of the conquered.—Enter RADAMES under a canopy carried by twelve officers.

KING.

(Descends from throne to embrace Radames.)

Saviour brave of thy country, Egypt
salutes thee!

Hither now advance, and on thy head
My daughter will place the crown of
triumph.

(Radames bows before Amneris, who hands him the crown.)

KING (To Radames).

What thou askest
Freely I'll grant it; naught can be denied thee
On such a day: I swear it
By the crown I am wearing, by Heaven
above us.

RADAMES.

First deign to order that the captives
Be before you brought

(Enter Ethiopian Prisoners, surrounded by Guards. AMONASRO last, in the dress of an officer.)

AIDA.

What see I? He here? My father?

ALL.

Her father!

AMNERIS.

And in our power!

AIDA *(Embracing her father)*

Thou captive made!

AMONASRO *(Whispering to Aida.)*

Tell not my rank.

KING (To Amonasro).

Come forward!
So then thou art—

AMONASRO.

Her father! I joined the war,
Fought, and was conquered. Death I
vainly sought.

(Pointing to the uniform he is wearing.)

This my habit has told you already,
I my king, I my country defended.

Fu la sorte a nostr'armi nemica—
Tornò vano dei forti l'ardir.
Al mio piè' nella polve disteso
Giacque il Re da più colpi trafitto;
Se l'amor della patria è delitto,
Siam rei tutti, siam pronti a morir!

(*Volgendosi al Re con accento supplichevole.*)

Ma tu, o Re, tu signore possente,
A costoro ti volgi clemente—
Oggi noi siam percossi dal fato,
Domani voi potria il fato colpir.

AIDA, PRIGIONIERI e SCHIAVE.

Sì: dai Numi percossi noi siamo;
Tua pietà, tua clemenza imploriamo;
Ah! giammai di soffrir vi sia dato
Ciò che in oggi n'è dato soffrir!

RAM. e SACERDOTI.

Struggi, o Re, queste ciurme feroci.
Chindi il core alle perfide voci,
Fur dai Numi votati alla morte,
Si compisca dei Numi il voler!

POPOLO.

Sacerdoti, gli sdegni placate,
L'umil prece dei vinti ascoltate;
E tu, o re, tu, possente, tu forte
A clemenza dischiudi il pensier.

RAD. (*Fissando Aida.*)

(Il dolor che in quel volto favella
Al mio sguardo la rende più bella;
Ogni stilla del pianto adorato
Nel mio petto ravviva l'amor.)

AMNERIS.

(Quali sguardi sovr'essa ha rivolti!

Di qual fiamma balenano i volti!
E a tal sorte serbata son io?
La vendetta mi ruggè nel cor.)

II RE.

Or che fausti ne arridon gli eventi
A costoro mostriamci clementi:
La pietà sale ai Numi gradita
E rafferma dei Prenci il poter.

RAD. (*Al Re.*)

Ò Re: pei sacri Numi,
Per lo splendore della tua corona,
Compier giurasti il voto mio.

II RE.

Giurai.

RADAMES.

Ebbene: a te pei prigionieri Etiopi
Vita domando e libertà.

AMNERIS.

(Per tutti!)

SACERDOTI.

Morte ai nemici della patria!

POPOLO.

Grazia per gli infelici.

RAMFIS.

Ascolta, o Re—(*A Radames.*) — Tu
pure,
Giovine eroe, saggio consiglio ascolta:
Son nemici e prodi sono—
La vendetta hanno nel cor,
Fatti audaci dal perdono
Correranno all'armi ancor!

Adverse fortune against us ran steady,
 Vainly sought we the fates to defy.
 At my feet in the dust lay extended
 Our King—countless wounds had
 transpierced him;
 If to fight for the country that nursed
 him
 Make one guilty, we are ready to die.
 (*Turning to the King supplicatingly.*)
 But, O King, in thy power transcendent,
 Spare the lives on thy mercy dependent,
 By the fates though to-day overtaken,
 Say, who can to-morrow's event describe.

AIDA, PRISONERS, and SLAVES.

We on whom Heaven's anger is falling,
 Thee implore, on thy clemency calling,
 May ye ne'er be by fortune forsaken,
 Nor like us in captivity lie!

RAMPHIS and PRIESTS.

Death, O King, be their just destination,
 Close thy heart to all vain supplication,
 By the Heavens they doomed are to perish,
 We the Heavens are bound to obey.

PEOPLE.

Holy priests, calm your anger exceeding,
 Lend an ear to the conquered foe pleading;
 Mighty King, thou whose power we cherish,
 In thy bosom let mercy have sway.

RADAMES (*Regarding Aida*).

(See her cheek wan with weeping and sorrow,
 From affliction new charm seems to borrow,
 In my bosom love's flame seems new lighted
 By each tear-drop that flows from her eyes.)

AMNERIS.

(With what glances on her is he gazing,

Glowing passion within them is blazing;
 She is loved and my passion is slighted,
 Stern revenge in my breast loudly cries.)

KING.

High in triumph since our banners
 now are soaring,
 Let us spare those our mercy imploring,
 By the gods' mercy aye is requited,
 And gives strength to princely sway.

RADAMES (*To King*).

O King, by Heaven above us,
 And by the crown upon thy brow,
 thou sworest
 What'e'er I asked thee thou wouldst grant it.

KING.

Say on!

RADAMES.

Vouchsafe thee, I pray, freedom and life
 To freely grant unto these Ethiop captives here.

AMNERIS.

(Free all, then!)

PRIESTS.

Death be the doom of Egypt's enemies.

PEOPLE.

Compassion to the wretched.

RAMPHIS.

Hear me, O King:

(*To Radames.*)

And thou too,
 Dauntless young hero, list to the voice
 of prudence:
 They are foes, to battle hardened,
 In them vengeance ne'er will die,
 Growing bolder if now pardoned
 They to arms once more will fly.

RADAMES.

Spento Amonasro il re guerrier, non
resta
Speranza ai vinti.

RAMFIS.

Almeno,
Arra di pace e securtà, fra noi
Resti col padre Aida—
Gli altri sien sciolti.

Il Re.

Al tuo consiglio io cedo.
Di securtà, di pace un miglior pegno
Or io vuo' darvi—Radames, la patria
Tutto a te deve—D'Amneris la mano
Premio ti sia. Sovra l'Egitto un giorno
Con essa regnerai.

AMNERIS.

(Venga or la schiava,
Venga a rapirmi l'amor mio, se l'osa!)

Il Re.

Gloria all'Egitto e ad Iside
Che il sacro suol difende,
S'intrecci il loto al lauro
Sul crin del vincitor!

SACERDOTI.

Inni leviamo ad Iside
Che il sacro suol difende;
Preghiam che i fati arridano
Fausti alla patria ognor.

AIDA.

(Qual speme omai più restami?
A lui la gloria e il trono—
A me l'oblio—le lacrime,
Di disperato amor.)

PRIGIONIERI.

Gloria al clemente Egizio
Che i nostri ceppi ha sciolto,
Che ci ridona ai liberi
Solchi del patrio suol.

RADAMES.

(D'avverso Nume il folgore
Sul capo mio discende—
Ah no! d'Egitto il soglio
Non val d'Aida il cor.)

AMNERIS.

(Dall'inatteso giubilo
Inebriata io sono;
Tutti in un dì si compiono
I sogni del mio cor.)

AMO. (*Ad Aida.*)

Fa cor: della tua patria
I lieti eventi aspetta;
Per noi della vendetta
Già prossimo è l'albòr.

POPOLO.

Gloria all'Egitto e ad Iside
Che il sacro suol difende!
S'intrecci il loto al lauro
Sul crin del vincitor!

FINE DELL'ATTO SECONDO.

RADAMES.

With Amonasro, their warrior king,
All hopes of revenge have perished.

RAMPHIS.

At least,
As earnest of safety and of peace
Keep we back fair Aida's father;
Set the others free.

KING.

I yield me to thy counsel,
Of safety now and peace a bond more
certain
Will I give you. Radames, to thee
our debt
Is unbounded. Amneris my daughter
shall be
Thy guerdon. Thou shalt hereafter
o'er Egypt
With her hold conquering sway.

AMNERIS.

(Now let you bondmaid
Rob me of my love—she dare not!)

KING.

Glory to Egypt, sacred land,
Isis hath aye protected;
With laurel and with lotus
Bind round the victor's head.

PRISONERS.

Praise be to Isis, Goddess bland,
Who hath our land protected,
And pray the favours granted us
Ever be o'er us shed.

AIDA.

(Alas! to me what hope is left?
He wed, a throne ascending,
I left to measure all my loss
Like some poor widowed dove.)

PRISONERS.

Glory to Egypt's gracious land
Who hath revenge rejected,
And liberty hath granted us
Once more our soil to tread.

RADAMES.

(Now Heaven's bolt the clouds hath
cleft
Upon my head descending.
Ah no! all Egypt's treasure
Outweighs not Aida's love.)

AMNERIS.

(Almost of e'vry sense bereft
By joy my hopes transcending,
Scarce I the triumph now can measure
Crowning all my love.)

AMONASRO (*To Aida*).

Take heart, there yet some hope is
left,
Thy country's fate amending,
Thou'lt soon behold with pleasure
Vengeance light from above.

PEOPLE.

Glory to Egypt's Goddess bland
Who hath our land protected,
With laurel and with lotus
Bind round the victor's head.

END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO.

SCENA I.—*Le rive del Nilo.—Roccie di granito fra cui crescono dei palmizii.—Sul vertice delle roccie il tempio d'Iside per metà nascosto tra le fronde.—È notte stellata.—Splendore di luna.*

CORO. (*Nel tempio.*)

O tu, che sei d'Osiride
Madre immortale e sposa,
Diva che i casti palpiti
Desti agli umani in cor;
Soccorri a noi pietosa,
Madre d'eterno amor.

Da una barca che approda alla riva, discendono AMNERIS e RADAMES, alcune donne coperte da fitto velo e guardie.

RAM. (*Ad Amneris.*)

Vieni d'Iside al tempio—alla vigilia
Delle tue nozze, implora
Della Diva il favore—Iside legge
Dei mortali nel cuore—ogni mistero
Degli umani è a lei noto.

AMNERIS.

Si! pregherò che Radames mi doni
Tutto il suo cor, come il mio core a lui
Sacro è per sempre.

RAMFIS.

Pregherai fino all'alba—io sarò teco.
(*Tutti entrano nel tempio.—Il coro ripete il canto sacro.*)

AIDA.

(*Entra cautamente coperta da un velo.*)

Qu, Radames verrà—Che vorrà dirmi?

Io tremo—Ah, se tu vieni
A recarmi, o crudel, l'ultimo addio,

Del Nilo i cupi vortici
Mi daran tomba—e pace forse— e oblio.

O cieli azzurri, o dolci aure native
Dove sereno il mio mattin brillò—
O verdi colli—o profumate rive—
O patria mia, mai più vi rivedrò!

SCENA II.—AMONASRO e AIDA.

AIDA.

Cielo! mio padre!

AMONASRO.

A te grave cagione
Mi adduce, Aida. Nulla sfugge al mio
Sguardo—D'amor ti struggi
Per Radames—ei t'ama—e qui lo attendi.
Dei Faraon la figlia è tua rivale—

AIDA.

Razza infame, aborrita e a noi fatale!
E in suo potere io sto!— Io d'Amonasro
Figlia!

AMONASRO.

In poter di lei! No!—se lo brami
La possente rival tu vincerai,
E patria, e trono, e amor, tutto tu
avrà.
Rivedrai le foreste imbalsamate
Le fresche valli, i nostri templi l'or!

AIDA.

Rivedrò le foreste imbalsamate
Le fresche valli, i nostri templi d'or!

AMONASRO.

Sposa felice a lui che amasti tanto,
Tripudii immensi ivi potrai gioir.

AIDA.

Un giorno solo di sì dolce incanto—
Un'ora di tal gaudio—e poi morir!

ACT III.

SCENE I.

Shores of the Nile.—Granite rocks overgrown with palm trees.—On the summit of the rocks a temple dedicated to Isis, half hidden in foliage.—Starry night, moon shining brightly.

CHORUS (*Within the temple*).

O thou who to Osiris art
Mother and consort immortal,
Goddess that mad'st the human heart
Flutter as does the dove,
Aid us who seek thy portal,
Parent of deathless love.

From a boat which approaches the shore descend AMNERIS and RAMPHIS, followed by Women, closely veiled, and Guards.

RAMPHIS (*To Amneris*).

Come to the fane of Isis the eve
Before the day of thy bridal, pray that
The Goddess grant thee her favour.
To Isis
Are the hearts of mortals open. All
that is hidden
In the heart of man she knoweth.

AMNERIS.

Yes, and I will pray that Radames
may give me
Truly his heart, truly as mine to him
Has ever been sacred.

RAMPHIS.

Thou shalt pray till the daylight, I
shall be near thee.

(All enter the temple, the Chorus repeat the sacred hymn.)

(Aida, veiled, enters cautiously.)

AIDA.

He will ere long be here! What would
he tell me?
I tremble! Ah, if thou comest
To bid me, harsh man, farewell for
ever,

Then, Nilus, thy dark and rushing
stream
Hides me for ever; peace shall I find
there and oblivion!
O skies cerulean, breezes soft blowing,
Where brightly calmness saw life's
blithe morn unfold,
Sweet sloping verdure by streams so
softly flowing,
Thee my native land ne'er more
shall I behold!

SCENE II.

AMONASRO and AIDA.

AIDA.

Heaven! my father!

AMONASRO.

To thee, Aida, I come
For gravest reasons. Naught escapes
my attention;
For Radames thou'rt dying of love.
He loves thee, thou awaitest him.
A daughter of the Pharaohs is thy
rival—
Race accursed, detested, to us aye
fatal!

AIDA.

And I am in her grasp, I, Amonasro's
daughter!

AMONASRO.

In her power, thou? No!! If thou
wishest,
Thy all-powerful rival thou shalt van-
quish;
Thy country, thy sceptre, thy love—
all shall be thine.
Once again shalt thou on our balmy
forests,
Our verdant valleys, our golden tem-
ples gaze!

AIDA,

Once again shall I on our balmy for-
ests,
Our verdant valleys, our golden tem-
ples gaze.

AMONASRO.

The happy bride of thy heart's dearest
treasure,
Delight unbounded there shalt thou
enjoy.

AIDA.

Ah, but one day of such enchanting
pleasure,
Nay, but an hour of bliss so sweet,
then let me die!

AMONASRO.

Pur rammenti che a noi l'Egizio im-
mite,
Le case, i templi e l'are profanò—
Trasse in ceppi le vergini rapite—
Madri—vecchi e fanciulli ei trucidò.

AIDA.

Ah! ben rammento quegli infausti
giorni!
Rammento i lutti che il mio cor sof-
frì—
Deh! fate, o Numi, che per noi ritorni
L'alba invocata dei sereni dì.

AMONASRO.

Non fia che tardi—In armi ora si de-
sta
Il popol nostro—tutto pronto è già—
Vittoria avrem—Solo a saper mi resta
Qual sentiero il nemico seguirà.

AIDA.

Chi scoprirlo potria? chi mai?

AMONASRO.

Tu stessa!

AIDA.

Io!

AMONASRO.

Radames so che qui attendi—Ei t'a-
ma—
Ei conduce gli Egizii—Intendi?

AIDA.

Orrore!
Che mi consigli tu? No! no! giammai!

AMONASRO.

(*Con impeto selvaggio.*)

Su, dunque, sorgete
Egizie coorti!

Col fuoco struggete
Le nostre città—
Spargete il terrore,
Le stragi, le morti—
Al vostro furore
Più freno non v'ha.

AIDA.

Ah padre!

AMONASRO. (*Respingendola.*)
Mia figlia ti chiami!

AIDA (*Atterrita e supplichev. v.*)

Pietà!

AMONASRO.

Flutti di sangue scorrono
Sulle città dei vinti—
Vedi? dai negri vortici
Si levano gli estinti—
Ti additan essi e gridano,
Per te la patria muor!

AIDA.

Pietà!

AMONASRO.

Una larva orribile
Fra l'ombra a noi s'affaccia—
Tremate! Le scarne braccia
Sul capo tuo levò—
Tua madre ell'è—ravvisala—
Ti maledice.

AIDA (*Nel massimo terrore*)

Ah no!—padre!—

AMONASRO (*Respingendola.*)

Va, indegna, non sei mia prole,
Dei Faraoni tu sei la schiava.

AIDA.

Padre, a costoro schiava io non sono—
Non maledirmi—non imprearmi—
Tua figlia ancora potria chiamarmi—
Della mia patria degna sarò.

AMONASRO.

Yet recall how Egyptian hordes descended
On our homes; our temples, our altars
dared profane!
Cast in bonds sisters, daughters undefended,
Mothers, children, helpless old men slain!

AIDA.

Too well remembered are those days
of mourning,
All the keen anguish my poor heart
that pierced;
Gods! grant in mercy peace once
more returning.
Once more the dawn soon of glad
days may burst.

AMONASRO.

Lose not a moment! our people armed
Are panting for the signal; now to
strike the blow,
Success is sure: naught but one thing
is wanting,—
That we know by what path will
march the foe.

AIDA.

Who that path will discover? Canst
tell?

AMONASRO.

Thyself will!

AIDA.

Myself!

AMONASRO.

Radames, whom thou expects, will tell
thee;
He commands the Egyptians, and
loves thee.

AIDA.

Thought hateful!
What prompt thou me to do? No!
ask it not!

AMONASRO (*With savage impetus*).

Then, Egypt's fierce nation,
Our cities devoting

To flames, and denoting
What ruins your path!
Spread wide devastation,
Your fury unbridle,
Resistance is idle,
Give loose to your wrath!

AIDA.

Ah, father!

AMONASRO (*Repulsing her*).

Call'st thyself my daughter!

AIDA.

(*Frightened and supplicating.*)

Nay, hold! have mercy!

AMONASRO.

Torrents of blood shall crimson flow,
Grimly the foe stands gloating,
Seest thou from Death dark gulf
below
Shades of the dead upfloating,
Crying as thee in scorn they show
Thou hast thy country slain!

AIDA.

Have mercy, pray!

AMONASRO.

One among those phantoms dark
E'en now it stands before thee.
Tremble! now stretching o'er thee
Its withered hands thy head doth
mark!
Thy mother's hands see there again,
Stretched out to curse thee!

AIDA.

(*With the utmost terror.*)

Ah no! my father!

AMONASRO (*Repelling her*).

Thou'rt not my daughter!
No! of the Pharaohs thou art a bond-
maid.

AIDA.

Father, no, their slave am I no longer.
Ah, with thy curse do not appal me,
Still thine own daughter thou mayst
call me,
Ne'er shall my country her child dis-
dain.

AMONASRO.

Pensa che un popolo, vinto, straziato,
Per te soltanto risorger può.

AIDA.

O patria, o patria!—quanto mi costi!

AMONASRO.

Coraggio! ei giunge—là tutto udrò.

(Si nasconde fra i palmizii.)

SCENA III.—RADAMES ed AIDA.

RADAMES.

Pur ti riveggo, mia dolce Aida.

AIDA.

Ti arresta, vanne—che sperì ancor?

RADAMES.

A te dappresso l'amor mi guida.

AIDA.

Te i riti attendono d'un altro amor.
D'Amneris sposo.

RADAMES.

Che parli mai?
Te sola, Aida, te deggio amar.
Gli Dei mi ascoltano—tu mia sarai.

AIDA.

D'uno spergiuo non ti macchiar!
Prode t'amai, non t'amerei spergiuo.

RADAMES.

Dell'amor mio dubiti, Aida?

AIDA.

E come
Speri sottarti d'Amneris ai vezzi.

Del Re al voler, del tuo popolo ai voti.
Dei sacerdoti all'ira?

RADAMES.

Odimi, Aida.
Nel fiero anelito di nuova guerra
Il suolo Etiope mi ridedstò—
I tuoi già invadono la nostra terra,
Io degli Egizii duce sarò.
Fra il suon, fra i plausi della vittoria.
Al Re mi prostro, gli svelo il cor—
Sarai tu il sereto della mia gloria,
Vivrem beati d'eterno amor.

AIDA.

Nè d'Amneris paventi
Il vindice furor? La sua vendetta,
Come folgore tremenda
Cadrà su me, sul padre mio, su tutti.

RADAMES.

Io vi difendo.

AIDA.

Invan, tu nol potresti—
Pur—se tu m'ami—ancor s'apre una
via
Di scampo a noi.

RADAMES.

Quale?

AIDA.

Fuggir.

RADAMES.

Fuggire!

AIDA.

Fuggiam gli ardori inospiti
Di queste lande ignude;
Una novella patria

AMONASRO.

Think that thy race downtrampled by
the conqueror,
Through thee alone can their freedom
gain.

AIDA.

Oh then, my country than love has
proved the stronger.

AMONASRO.

Have courage! he comes! there I'll
remain.

(Conceals himself among the palms.)

SCENE III.

RADAMES and AIDA.

RADAMES.

I see thee again, my sweet Aida!

AIDA.

Advance not! Hence! What hopes
are thine?

RADAMES.

Love led me hither in hope to meet
thee.

AIDA.

Thou to another must thy hand resign.
The Princess weds thee!

RADAMES.

What say'st thou?
Thee only, Aida, e'er can I love.
Be witness, Heaven, thou art not for-
saken!

AIDA.

Invoke not falsely the Gods above;
Brave thou wert loved, let not untruth
degrade thee.

RADAMES.

Can I not of my love then persuade
thee?

AIDA.

And how then
Hop'st thou to baffle the love of thy
Princess?

The King's high demand, the desire of
the people,
The certain wrath of the priesthood?

RADAMES.

Hear me, sweet Aida!
Once more of deadly strife with hope
unfading
The Ethiopians have lighted the
brand;
Already they our borders have in-
vaded,
While Egypt's armies I shall com-
mand,
When shouts of triumph greet me
victorious.
To our kind monarch my love dis-
closing,
Thee will I claim, thee my guerdon
glorious.
With thee live ever in peace reposing.

AIDA.

Nay, but dost thou not fear then
Of Amneris the rage? Her dreadful
vengeance
Like the lightning of Heaven on me
will fall—
Fall on my father, my nation.

RADAMES.

I will defend thee.

AIDA.

In vain would'st thou attempt it.
Yet, if thou lovest me, then still offers
A means for our safety.

RADAMES.

Name it!

AIDA.

To fly!

RADAMES.

Together!

AIDA.

Ah, fly from where these burning
skies,
Are all beneath them blighting;
Towards regions new we'll turn our
eyes,

Al nostro amor si schiude.
Là! tra foreste vergini,
Di fiori profumate.
In estasi beate
La terra scorderem.

RADAMES.

Sovra una terra estrania
Teco fuggir dovrei!
Abbandonar la patria,
L'ara de' nostri Dei!
Il suol dov'io raccolsi
Di gloria i primi allori,
Il ciel dei nostri amori
Come scordar potrem?

AIDA.

Sotto il mio ciel più libero
L'amor ne fia concesso;
Ivi nel tempio istesso
Gli stessi Numi avrem.

RADAMES (*Esitante.*)

Aida!

AIDA.

Tu non m'ami—Va!

RADAMES.

Non t'amo!
Mortal giammai, nè Dio
Arse d'amore al par del mio possente.

AIDA.

Va—va—ti attende all'ara
Amneris.

RADAMES.

No! giammai!

AIDA.

Giammai, dicesti?
Allor piombi la scure
Su me, sul padre mio.

RADAMES.

Ah no! fuggiamo!

(*Con appassionata risoluzione.*)

Sì: fuggiam da queste mura,
Al deserto insiem fuggiamo:
Quì sol regna la sventura,
Là si schiude un ciel d'amor.

I deserti interminati
A noi talamo saranno,
Su noi gli astri brilleranno,
Di più limpido fulgor.

AIDA.

Nella terra avventurata
De' miei padri il ciel ne attende;
Ivi l'aura è imbalsamata,
Ivi il suolo è aromi e fior.
Fresche valli e verdi prati
A noi talamo saranno,
Su noi gli astri brilleranno
Di più limpido fulgor.

AIDA e RADAMES.

Vieni meco—insiem fuggiamo
Questa terra di dolor—
Vieni meco— io t'amo, io t'amo!
A noi duce fia l'amor.

(*Si allontanano rapidamente*)

AIDA.

(*Arrestandosi all'improvviso.*)

Ma, dimmi: per qual via
Eviterem le schiere
Degli armati?

RADAMES.

Il sentier scelto dai nostri
A piombar sul nemico fia deserto
Fino a domani.

AIDA.

E quel sentier?

RADAMES.

Le gole di Napata.

SCENA IV.—AMONASRO, AIDA e RA-
DAMES.

AMONASRO, (*Comparendo.*)

Di Napata le gole!
Ivi saranno i miei.

RADAMES.

Oh! chi ci ascolta?

Our faithful love inviting,
 There where the virgin forests rise,
 'Mid fragrance softly stealing,
 Our loving bliss concealing,
 The world we'll quite forget, 'mid
 loving bliss.

RADAMES.

To distant countries ranging
 With thee thou bidst me fly,
 For other lands exchanging
 All 'neath my native sky.
 The land these arms have guarded,
 That first fame's crown awarded,
 When I first thee regarded,
 How can I e'er forget?

AIDA.

Beneath our skies more freely
 To our hearts will love be yielded,
 The gods thy youth that shielded
 Will not our love forget.

RADAMES (*Hesitating*).

Aida!

AIDA.

Me thou lov'st not! Go!

RADAMES.

Not love thee?
 Ne'er in mortal bosom
 Burnt yet love's flame with ardour
 more devouring.

AIDA.

Go, thy Amneris 'waits thee!

RADAMES.

All in vain!

AIDA.

In vain, thou say'st?
 Then fall the axe upon me
 And on my wretched father!

RADAMES.

Ah no! we'll fly then!

(*With passionate resolution.*)

Yes, we'll fly these walls now hated,
 In the desert hide our treasure.
 Here the land to woe seems fated,
 There all seems to smile with love.

Boundless deserts naught can measure
 Where our bridal couch soon spread-
 ing,
 Starry skies shall lustre shedding
 Be our canopy above.

AIDA.

In my native land where lavish
 Fortune smiles, a heaven awaits thee,
 Balmy airs the sense that ravish
 Stray through verdant mead and
 grove.
 'Mid the valleys where nature greets
 thee
 We our bridal couch soon spreading,
 There the stars shall lustre shedding
 Be our canopy above.

BOTH.

Come, from hence together flying
 Where all woe seems to abide,
 Thou art lov'd with love undying,
 Come, and love our steps shall guide!
 (*They are hastening away when sud-
 denly Aida pauses.*)

AIDA.

But tell me by what path
 Shall we avoid alighting
 On the soldiers?

RADAMES.

By the path that we have chosen
 To fall on the Ethiops, 'twill be vacant
 Until to-morrow.

AIDA.

Say, which is that?

RADAMES.

The gorges of Napata!

SCENE IV.

AMONASRO, AIDA, and RADAMES.

AMONASRO (*Springing forward*).

Of Napata! 'tis well then.
 There will I post my troops.

RADAMES.

Who has overheard us?

AMONASRO.

D'Aida il padre e degli Etiopi il Re.

RADAMES (*Agitatissimo.*)

Tu! Amonasro—tu il Re? Numi! che
dissi?
No! non è ver! sogno—delirio è que-
sto.

AIDA.

Ah no! ti calma—ascoltami,
All'amor mio ti affida.

AMONASRO.

A te l'amor d'Aida
Un soglio innalzerà.

RADAMES.

Per te tradii la patria!
Io son disonorato.

AMONASRO.

No! tu non sei colpevole.—
Era voler del fato—
Vieni, oltre il Nil ne attendon
I prodi a noi devoti,
Là del tuo core i voti
Coronerà l'amor.

SCENA V.—AMNERIS dal tempio,
indi RAMFIS, Sacerdoti, Guardie e
detti.

AMNERIS.

Fraditor!

AIDA.

La mia rivale!

AMONASRO.

(*Avventandosi su Amneris con un
pugnale.*)

Vieni a strugger l'opra mia!
Muori!

RADAMES. (*Frapponendosi.*) ...

Arresta, insana!

AMONASRO.

Oh rabbia!

RAMFIS.

Guardie, olà!

RADAMES.

(*Ad Aida e Amonasro.*)

Presto! fuggite!

AMONASRO.

(*Trascinando Aida.*)

Vieni, o figlia!

RAMFIS (*Alle guardie*)

Li inseguite!

RADAMES (*A RAMFIS.*)

Sacerdote, io resto a te.

FINE DELL' ATTO TERZO.

AMONASRO.

I, Aida's father, Ethiopia's King.

RADAMES (*Overcome with surprise*).

Thou! Amonasro! thou the King!
 Heaven! what say'st thou?
 No! it is false! surely this can be but
 dreaming.

AIDA.

Ah no! be calm and list to me,
 Trust love, thy footsteps guiding.

AMONASRO.

In Aida's love confiding,
 A throne thy prize shall be.

RADAMES.

For thee I've played the traitor.
 My name forever branded!

AMONASRO.

No, guilt can never fall on thee,
 It was by fate commanded.
 Come where beyond the Nile arrayed
 Warriors brave are waiting;
 There love thy fond wish sating
 Thou shalt be happy made.

SCENE V.

*Enter AMNERIS from the Temple, then
 RAMPHIS, Priests, Guards, and the
 above.*

AMNERIS.

Traitor vile!

AIDA.

The Princess here!

AMONASRO.

*(Advancing with a dagger towards
 Amneris.)*

Comest thou here to mar my projects?
 Die then!

RADAMES.

(Rushing between them.)

Nay, strike not, thou madman!

AMONASRO.

O fury!

RAMPHIS.

Guards there, advance!

RADAMES.

(To Aida and Amonasro.)

Fly! quick! Delay not!

AMONASRO (*Dragging Aida*).

Come then, my daughter!

RAMPHIS (*To the Guards*).

Guards! quick, follow!

RADAMES (*To Ramphis*).

Holy Priest, to thee I yield.

END OF THE THIRD ACT.

ATTO QUARTO.

SCENA I.—*Sala nel palazzo del Re.
—Alla sinistra, una gran porta che mette alla sala sotterranea delle sentenze.—Andito a destra che conduce alla prigione di Radames.*

AMNERIS *mestamente atteggiata davanti la porta del sotterraneo.*

AMNERIS.

L'abborrita rivale a me sfuggia—
Dai sacerdoti Radames attende
Dei traditor la pena.—Traditore
Egli non è. Pur rivelò di guerra
L'alto segreto—egli fuggir volea—
Con lei fuggire. Traditori tutti!
A morte! A morte! O! che mai parlo?
io l'amo.

Io l'amo sempre. Disperato, insano
È questo amore che la mia vita strugge.

Oh, s'ei potesse amarmi!
Vorrei salvarlo! E come?
Si tenti! Guardie: Radames qui venga.

SCENA II.—RADAMES, *condotto dalle guardie.*

AMNERIS.

Già i sacerdoti adunansi
Arbitri del tuo fato!
Pur dell'accusa orribile
Scolparti ancor ti è dato;
Ti scolpa, e la tua grazia
Io pregherò dal trono,
E nunzia di perdono,
Di vita, a te sarò.

RADAMES.

Di mie discolpe i giudici
Mai non udran l'accento;
Dinanzi ai Numi e agli uomini

Nè vil, nè reo mi sento.
Profferse il labbro incauto
Fatal segreto, è vero,
Ma puro il mio pensiero
E l'onor mio restò.

AMNERIS.

Salvati dunque e scolpati.

RADAMES.

No!

AMNERIS.

Tu morrai!

RADAMES.

La vita
Abborro; d'ogni gaudio
La fonte inaridita,
Svanita ogni speranza,
Sol bramo di morir.

AMNERIS.

Morire! ah! tu dei vivere!
Sì, all'amor mio vivrai;
Per te le angosce orribili
Di morte io già provai;
T'amai—soffersi tanto—
Vegliai le notti in pianto—
E patria, e trono, e vita
Tutto darei per te.

RADAMES.

Per essa anch'io la patria
E l'onor mio tradiva.

AMNERIS.

Di lei non più!

RADAMES.

L'infamia
Mi attende e vuoi che io viva?
Misero appien mi festi,
Aida a me togliesti,
Spenta l'hai forse—e in dono
Offri la vita a me?

AMNERIS.

Io—di sua morte origine!
No! vive Aida.

ACT IV.

SCENE I.

A Hall in the King's Palace.—On the left a large portal leading to the subterranean hall of justice.—A passage on the right leading to the prison of Radames.

AMNERIS, *mournful, crouched before the portal.*

AMNERIS.

She, my rival detested, has escaped me;
And from the Priesthood Radames is waiting
The sentence of a traitor. Yet a traitor
He is not. Though he disclosed the weighty
Secrets of warfare—flight was his true intention,
And flight with her too. They are traitors all then!
And justly should perish. What am I saying? I love him!
Still I love him. Yes, insane and desperate
Is the love my wretched life destroying.
Ah! could he only love me!
Fain would I save him. Yet can I?
One effort! Sokliers: Radames bring hither.

SCENE II.

RADAMES, *led in by Guards.*

AMNERIS.

Now to the hall the priests proceed
Where judgment thou art waiting,
Yet is there hope from this foul deed
Thyself of disculpating.
Once clear to gain thy pardon,
I at the throne's foot kneeling
For mercy dear appealing,
Life will I bring to thee.

RADAMES.

From me my judges ne'er will hear
One word of exculpation;
In sight of heaven I am clear,

Nor fear its reprobation.
My lips I keep no guard on,
The secret I imparted;
But guiltless and pure-hearted,
From stain my honour's free!

AMNERIS.

Then save thy life and clear thyself.

RADAMES.

No!

AMNERIS.

Wouldst thou die?

RADAMES.

Detested
Life is; of all pleasure
From henceforward divested.
Without hope's priceless treasure
'Tis better far to die!

AMNERIS.

Wouldst die then? ah me! consent to live.
Live, of all my love assured;
The keenest pangs that death can give
For thee have I endured
By love condemned to languish,
Long vigils I have spent in anguish,
My country, power, existence
All I'd surrender for thee!

RADAMES.

Have I not staked upon her
All that in life was dearest!

AMNERIS.

No more of her!

RADAMES.

Dishonour
Awaits me, my death thou fearest?
Wretched thou mad'st life ever
Fro! Aida mine to sever;
Haply thou hast slain her
Yet offerest life to me?

AMNERIS.

I on her life lay guilty hands!
No! Aida lives yet!

RADAMES.
Vive!

AMNERIS.
Nei disperati aneliti
Dell'orde fuggitive
Sol cadde il padre.

RADAMES.
Ed ella?

AMNERIS.
Sparve, nè più novella
S'ebbe.

RADAMES.
Gli Dei l'adducano
Salva alle patrie mura
E ignori la sventura
Di chi per lei morrà!

AMNERIS.
Or, s'io ti salvo, giurami
Che più non la vedrai

RADAMES.
No! posso!

AMNERIS.
A lei rinunzia
Per sempre—e tuo vivrai!

RADAMES.
No! posso!

AMNERIS.
Anco una volta:
A lei rinunzia.

RADAMES.
È vano!

AMNERIS.
Morir vuoi dunque, insano?

RADAMES.
Pronto a morir son già.

AMNERIS.
Chi ti salva, o sciagurato,
Dalla sorte che ti aspetta?

In furore hai tu cangiato
Un amor che ugual non ha.
De' miei pianti la vendetta
Ora il cielo compirà.

RADAMES.
È la morte un ben supremo
Se per lei morir m'è dato;
Nel subir l'estremo fato
Gaudii immensi il core avrà;
L'ira umana io più non temo,
Temo sol la tua pietà.

(Radames parte circondato dalle guardie.)

AMNERIS.
(Cade desolata sopra un sedile.)

Ohimè! morir mi sento. Oh! chi lo
salva?
E in poter di costoro
Io stessa lo gettai! Ora, a te impreco
Atroce gelosia, che la sua morte
E il lutto eterno del mio cor segnasti!

(Si volge e vede i Sacerdoti che attraversano la scena per entrare nel sotterraneo.)

Che veggo! Ecco i fatali,
Gli inesorati ministri di morte—
Oh! ch'io non vegga quelle bianche
larve!

(Si copre il volto con le mani.)

SACERDOTI *(Nel sotterraneo).*

Spirto del Nume sovra noi discendi!
Ne avviva al raggio dell'eterna luce;
Pel labbro nostro tua giustizia ap-
prendi.

AMNERIS.
Numi, pietà del mio straziato core—
Egli è innocente, lo salvate, o Numi!
Disperato, tremendo è il mio dolore!

RADAMES *fra le guardie attraversa la scena e scende nel sotterraneo.—*
Amneris, a vederlo, emette un grido.

LIVING!
RADAMES.

She whose heart could once adore thee
Thou hast made thy mortal foe.
Heaven all my anguish seeing,
Will avenge this cruel blow!

AMNERIS.

When routed, fled the savage bands,
To fate war's chances giving,
Perished her father!

RADAMES.

And she then!

AMNERIS.

Vanished, nor ought heard we then
further.

RADAMES.

The gods her path guide then,
Safe to her home returning,
Guard her too e'er from learning
That for her sake I die.

AMNERIS.

But if I save thee wilt thou swear
Her sight e'er to resign?

RADAMES.

I cannot!

AMNERIS.

Swear to renounce
Her for ever, life shall be thine.

RADAMES.

I cannot.

AMNERIS.

Once more thy answer,
Wilt thou renounce her?

RADAMES.

No! Never!

AMNERIS.

Life's thread wouldst thou then sever?

RADAMES.

Ready for death am I?

AMNERIS.

From the fate now hanging o'er thee
Who will save thee, wretched being?

RADAMES.

Void of terrors death appeareth
Since I die for her I cherish;
In the hour when I perish
With delight my heart will glow;
Wrath no more this bosom feareth,
Scorn for thee alone I know!

*(Radames goes out attended by
Guard.)*

AMNERIS.

(Falling on a chair, overcome.)

Ah me! death's hand approaches!
who now will save him?
He is now in their power;
His sentence I have sealed—Oh how I
curse thee.

Jealously, vile monster, thou who hast
doomed him
To death, and me to everlasting sor-
row!

*(Turns and sees the Priests, who cross
the stage and enter the subterranean
hall.)*

What see I? Behold of death
The ministers fatal, his merciless
judges.
Ah let me not behold those white robed
phantoms!

(Covers her face with her hands.)

PRIESTS.

(Within the subterranean hall.)

Heavenly spirit, in our hearts descend-
ing,
Kindle of justice the flame eternal,
Unto our sentence truth and righteous-
ness lending.

AMNERIS.

Pity, O Heaven, this heart so sorely
wounded,
His heart is guiltless, save him, powers
supernal,
For my sorrow is despairing, deep, un-
bounded.

*(Radames crosses with Guards, and
enters the subterranean hall.—Am-
neris, seeing Radames, utters a cry.)*

RAMFIS. (*Nel sotterraneo.*)

Radames—Radames: tu rivelasti
Della patria i segreti allo straniero.

SACERDOTI.

Discòlpate!

RAMFIS.

Egli tace—

TUTTI.

Traditor!

RAMFIS.

Radames, Radames: tu fè violasti.
Alla patria spergiuo, al Re, all'onor!

SACERDOTI.

Discòlpate!

RAMFIS.

Egli tace.

TUTTI.

Traditor!

RAMFIS.

Radames, Radames: tu fe violasti.
Alla patria sperginro, al Re, all'onor!

SACERDOTI.

Discòlpate!

RAMFIS.

Egli tace.

TUTTI.

Traidor!
Radames, è deciso il tuo fato:
Degli infami la morte tu avrai;
Sotto l'ara del Nume sdegnato
A te vivo fia schiuso l'avel.

AMNERIS.

A lui vivo—la tomba—Oh! gli infami!
Nè di sangue son paghi giammai—
E si chiaman ministri del ciel!

(*Investendo i Sacerdoti che escono
dal sotterraneo.*)

Sacerdoti: compiste un delitto—
Tigri infami di sangue assetate—
Voi la terra ed i Numi oltraggiate—
Voi punite chi colpa non ha.

SACERDOTI.

È traditor! morrà.

AMNERIS. (*A Ramfis.*)

Sacerdote: quest'uomo che uccidi.
Tu lo sai—da me un giorno fu amato.
L'anatèma d'un core straziato
Col suo sangue su te ricadrà.

SACERDOTI.

È traditor! morrà.

(*Si allontanano lentamente.*)

AMNERIS.

Empia razza! anatèma! su voi
La vendetta del ciel scenderà.

(*Esce disperata.*)

SCENA IV.—*La scena è divisa in due piani—Il piano superiore rappresenta l'interno del tempio di Vulcano splendente di oro e di luce; il piano inferiore un sotterraneo.—Lunghe file d'arcate si perdono nell'oscurità.—Statue colossali d'Osi-ride colle mani incrociate sostengono i pilastri della volta.*

RADAMES è nel sotterraneo sui gradini della scala per cui è disceso.—*Al di sopra, due Sacerdoti intenti a chiudere la pietra del sotterraneo.*

RAMPHIS (*In the crypt*).

Radames, Radames: thou hast betrayed
Of thy country the secrets to aid the
foeman.

PRIESTS.

Defend thyself!

RAMPHIS.

He is silent.

ALL.

Traitor vile!

RAMPHIS.

Radames, Radames: and thou wast
absent
From the camp the very day before
the combat!

PRIESTS.

Defend thyself!

RAMPHIS.

He is silent.

ALL.

Traitor vile!

RAMPHIS.

Radames, Radames: and thou hast
played
The part of a traitor to King, and to
honour!

PRIESTS.

Defend thyself!

RAMPHIS.

He is silent.

ALL.

Traitor vile!

Radames, we thy fate have decided,
Of all traitors the fate shall be thine—
'Neath the altar whose God thou'st
derided
Thou a sepulchre living shalt find.

AMNERIS.

Find a sepulchre living! hated
wretches!
Ever vengeful, bloodthirsty and blind,
Yet who serve of kind Heaven the
shrine.

(*Assailing the Priests, who re-enter
from the Crypt.*)

Priests of Heaven, a crime you have
enacted,
Tigers ever in bloodshed exulting,
Earthly justice and Heaven's you are
insulting,
On the guiltless your sentence will fall.

PRIESTS.

None can his doom recall!

AMNERIS (*To Ramphis*).

Priest of Heaven: thou death hast
inflicted
On whom well ye know once I treas-
ured;
May a broken heart's curses unmea-
sured
With his blood on thy guilty head fall!

PRIESTS.

None can his doom recall!

(*Departing slowly.*)

AMNERIS.

Impious priesthood, curses light on ye
all!
On your heads Heaven's vengeance
will fall!

(*Exit wildly.*)

SCENE IV.

*The scene is divided into two floors.—
The upper floor represents the in-
terior of the Temple of Vulcan, re-
splendent with gold and glittering
light; the lower floor is a Crypt.—
Long Arcades vanishing in the
gloom.—Colossal Statues of Osiris
with crossed hands support the pil-
lars of the vault.*

RADAMES is discovered in the Crypt,
on the steps of the staircase leading
into the vault.—Above, two Priests
in the act of letting down the stone
which closes the subterranean.

RADAMES.

La fatal pietra sovra me si chiuse—
 Ecco la tomba mia. Del dì la luce
 Più non vedrò—Non rivedrò più
 Aida—
 Aida, ove sei tu? Possa tu almeno
 Viver felice e la mia sorte orrenda
 Sempre ignorar! Qual gemito!—Una
 larva!
 Una vision— No! forma umana è
 questa—
 Cielo!— Aida!

AIDA.

Son io—

RADAMES.

Tu—in questa tomba!

AIDA.

Presago il core della tua condanna,
 In questa tomba che per te si apriva
 Io penetrai furtiva—
 E qui lontano da ogni umano sguardo
 Nelle tue braccia desiai morire.

RADAMES.

Morir! sì pura e bella!
 Morir per me d'amore—
 Degli anni tuoi nel fiore,
 Fuggir la vita!
 T'avea il cielo per l'amor creata,
 Ed io t'uccido per averti amata!
 No, non morrai!
 Troppo t'amai!
 Troppo sei bella!

AIDA.

Vedi? di morte l'angelo
 Radiante a noi si appressa—
 Ne adduce eterni gaudii
 Sovra i suoi vanni d'or.
 Su noi già il ciel dischiudesi—
 Ivi ogni affanno cessa—
 Ivi comincia l'estasi
 D'un immortal amor.

(Canti e danze delle sacerdotesse nel tempio.)

AIDA.

Triste canto!

RADAMES.

Il tripudio
 Dei Sacerdoti.

AIDA.

Il nostro inno di morte.

RADAMES.

(Cercando di smuovere la pietra del sotterraneo.)

Nè le mie forti braccia
 Smuovere ti potranno, o fatal pietra!

AIDA.

Invan! tutto è finito
 Sulla terra per noi.

RADAMES.

(Con desolata rassegnazione.)

È vero! è vero!

(Si avvicina ad Aida e la sorregge.)

AIDA e RADAMES.

O terra, addio; addio, valle di pianti—
 Sogno di gaudio che in dolor svani
 A noi si schiude il cielo e l'alme er-
 ranti
 Volano al raggio dell'eterno dì

(Aida cade dolcemente fra le braccia di Radames.)

AMNERIS in abito di lutto apparisce
 nel tempio e va a prostrarsi sulla
 pietra che chiude il sotterraneo.

AMNERIS.

Pace t'imploro—salma adorata—
 Isi placata—ti schiuda il ciel!

FINE DELL'OPERA.

RADAMES.

The fatal stone upon me now is closing,
 Now has the tomb engulfed me. I
 never more
 The light shall behold. Ne'er more
 see gentle Aida.
 Dear Aida, where now art thou? what-
 e'er befalls me
 May'st thou be happy. Ne'er may my
 frightful doom
 Reach thy gentle ear. What groan
 was that? 'Tis a phantom!
 Some vision dread. No! sure that
 form is human!
 Heaven! 'tis Aida.

AIDA.

Yes! Aida!

RADAMES.

Thou, with me here buried!

AIDA.

My heart forboded this thy dreadful
 sentence,
 And to this tomb that shuts on thee its
 portal
 I crept unseen by mortal.
 Here from all where none can behold
 us,
 Clasped in thy arms I resolved to
 perish.

RADAMES.

To perish! so pure and lovely!
 To die, thine own self dooming,
 In all thy beauty blooming,
 Fade thus for ever!
 Thou whom the heav'n only for love
 created
 But to destroy thee was my love then
 fated!
 Ah no! those eyes
 So dear I prize
 For death are too lovely!

AIDA (*Transported*).

See'st thou where death in angel guise
 With heavenly radiance beaming,
 Would waft us to eternal joys
 On golden wings above!
 See heaven's gates are open wide
 Where tears are never streaming,

Where only bliss and joy reside
 And never-fading love!

(*Singing and dancing of the Priest-
 esses in the Temple.*)

AIDA.

That sad chanting!

RADAMES.

'Tis the sacred dance
 Of the Priesthood!

AIDA.

It is our death chant resounding!

RADAMES.

(*Trying to displace the stone closing
 the vault.*)

Cannot my lusty sinews
 Move from its place this fatal stone?

AIDA.

'Tis vain! all is over,
 Hope on earth have we none!

RADAMES.

(*With sad resignation.*)

I fear it! I fear it!

(*Approaches Aida and supports her.*)

AIDA and RADAMES.

Farewell, O earth! farewell, thou vale
 of sorrow!
 Brief dream of joy condemned to end
 in woe!
 See, brightly opens the sky, an endless
 morrow
 There all unshadowed eternal shall
 glow!

(*Aida drops in the arms of Radames.*)

(*Amneris appears, habited in mourn-
 ing, in the temple, and throws her-
 self on the stone closing the vault.*)

AMNERIS.

Peace everlasting, lov'd one, mayst
 thou know
 Isis, relenting, greet thee on high!

END OF THE OPERA.

